

◎債務救済措置に関する日本国政府とキューバ共和国政府との間の交換公文

(略称) キューバとの債務救済措置取極

二〇二二年 六月 三日 ハバナで
二〇二二年 六月 三日 効力発生
二〇二三年 五月一五日 告示

(外務省告示第二三四号)

目 次

日本側書簡……………	一九五
1 債務救済措置の対象……………	一九五
2 繰延商業債務の支払……………	一九七
3 キューバ政府のとの措置……………	一九九
4 遅延利子の支払……………	二〇〇
5 利子の支払……………	二〇一
6 租税等の免除……………	二〇一
7 銀行手数料……………	二〇一
8 送金の保証……………	二〇一
9 債務救済措置の第三国の居住者より不利でない条件の付与……………	二〇一
10 原契約の継続……………	二〇二
11 従前の書簡と抵触する場合のこの書簡の優先……………	二〇二

12 協議	二〇二
附属書 I	二〇三
附属書 II	二〇四
附属書 III	二〇五
附属書 IV	二〇六
附属書 V	二〇七
附属書 VI	二〇八
附属書 VII	二〇九
附属書 VIII	二一〇
キューバ側書簡	二一三

日本側書簡

(債務救済措置に関する日本国政府とキューバ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、キューバの商業上の債務に係る債務救済措置に関して二十六年九月十九日に日本国政府とキューバ共和国政府との間で交換された書簡(以下「従前の書簡」という。)並びに二十二年六月九日及び十日にパリで開催されたキューバ共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論であつて、二十五年十二月十二日付けのキューバ共和国の債務の取扱いに関するキューバ共和国とキューバ債権者グループとの間の合意議事録の二十二年六月十日付けの修正に定めるものに基づき日本国政府の代表者とキューバ共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光榮を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光榮を有します。

債務救済措置の対象

1 (1) この取極は、一方においてキューバ共和国政府及びキューバ共和国の国家企業と他方において日本国の居住者である関係債権者との間で契約され、かつ、日本国政府が保険を引き受けた弁済期間が一年を超える次の商業上の債務の元本、繰延利子及び遅延利子の総額に適用される。

キューバの商業上の債務に係る債務救済措置に関し、従前の書簡により行われた取極に従つて過去に繰り延べられた商業上の債務について、

(a) 二十九年十月三十一日に弁済期限が到来した元本であつて二十二年六月十日の時点で未払のもの(その額は、八億九千九百二十五万六千六百八十二円(八九九、二五六、六八二円)になる。)

キューバとの債務救済措置取極

(Japanese Note)

Havana, June 3, 2022

Excellency,

I have the honour to refer to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Cuba on September 19, 2016 (hereinafter referred to as "the Previous Notes") concerning a debt relief measure in respect of the Cuban commercial debts and to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Cuba that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Cuba and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on June 9 and 10, 2021, as set forth in the Amendment to the Agreed Minutes dated December 12, 2015 on the Treatment of the Debt of the Republic of Cuba between the Republic of Cuba and the Group of Creditors of Cuba dated June 10, 2021. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangement shall apply to the total amount of the following principal of, rescheduling interest on as well as late interest on the commercial debts, with a repayment period of more than one (1) year, which were contracted between the Government and state enterprises of the Republic of Cuba on the one hand and the creditors concerned resident in Japan on the other and insured by the Government of Japan:

For the commercial debts previously rescheduled pursuant to the arrangement made by the Previous Notes concerning a debt relief measure in respect of the Cuban commercial debts,

(a) the principal having fallen due on October 31, 2019 and not paid as of June 10, 2021, the amount of which will be eight hundred and ninety-nine million two hundred and fifty-six thousand six hundred and eighty-two yen (¥899,256,682);

キューバとの債務救済措置取極

- (b) 二千二十年十月三十一日に弁済期限が到来した未払の元本（その額は、十億八千六百六十二万二千六百十八円（二、〇八一、六二二、六一八円）になる。）
- (c) 二千二十一年十月三十一日に弁済期限が到来した未払の元本及び繰延利子（その額は、二十二億四百三十四万二千三百五十円（二、二〇四、三四二、三五〇円）になる。）
- (d) 二千二十二年十月三十一日に弁済期限が到来する未払の元本及び繰延利子（その額は、二十二億九千八百六十六万三千四百六十一円（二、二九八、六六三、四六一円）になる。）
- (e) 二千二十三年十月三十一日に弁済期限が到来する未払の繰延利子（その額は、四億三千六十一万八千八百十九円（四三〇、六一八、八一九円）になる。）
- (f) 二千二十四年十月三十一日に弁済期限が到来する未払の繰延利子（その額は、四億二百二十八万二千八百八十二円（四〇二、二八二、八八二円）になる。）
- (g) (a)に規定する債務について二千十九年十一月一日から二千二十年七月三十日までの間（両日を含む。）に年九パーセントの率で生じた未払の遅延利子（その額は、六千五百三十三万三千五百二十五円（六〇、五三三、五二五円）になる。）
- (h) 二千十九年十月三十一日に弁済期限が到来した債務の一部であって二千十九年十一月五日に支払われたものについて二千十九年十一月一日から同年十一月五日までの間（両日を含む。）に年九パーセントの率で生じた未払の遅延利子（その額は、四万七千四十一円（四七、〇四一円）になる。）
- (2) (1)(a)から(f)までに規定する債務（以下「繰延商業債務」という。）の総額は、七十三億千六百七十八万六千八百十二円（七、三二六、七八六、八二二円）になる。

- (b) the principal having fallen due on October 31, 2020 and not paid, the amount of which will be one billion eighty-one million six hundred and twenty-two thousand six hundred and eighteen yen (¥1,081,622,618);
- (c) the principal and rescheduling interest having fallen due on October 31, 2021 and not paid, the amount of which will be two billion two hundred and four million three hundred and forty-two thousand three hundred and fifty yen (¥2,204,342,350);
- (d) the principal and rescheduling interest falling due on October 31, 2022 and not paid, the amount of which will be two billion two hundred and ninety-eight million six hundred and sixty-three thousand four hundred and sixty-one yen (¥2,298,663,461);
- (e) the rescheduling interest falling due on October 31, 2023 and not paid, the amount of which will be four hundred and thirty million six hundred and eighteen thousand eight hundred and nineteen yen (¥430,618,819);
- (f) the rescheduling interest falling due on October 31, 2024 and not paid, the amount of which will be four hundred and two million two hundred and eighty-two thousand eight hundred and eighty-two yen (¥402,282,882);
- (g) the late interest at the rate of nine per cent (9%) per annum having accrued from November 1, 2019 to July 30, 2020, both dates inclusive, and not paid, on the debts referred to in sub-paragraph (a) above, the amount of which will be sixty million five hundred and thirty-three thousand five hundred and twenty-five yen (¥60,533,525); and
- (h) the late interest at the rate of nine per cent (9%) per annum having accrued from November 1, 2019 to November 5, 2019, both dates inclusive, and not paid, on a part of the debts having fallen due on October 31, 2019 and paid on November 5, 2019, the amount of which will be forty-seven thousand forty-one yen (¥47,041).
- (2) The total amount of the debts referred to in sub-paragraphs (1) (a) to (f) above (hereinafter referred to as "the Rescheduled Commercial Debts") will be seven billion three hundred and sixteen million seven hundred and eighty-six thousand eight hundred and twelve yen (¥7,316,786,812).

(3) (1)及び(2)に規定する額は、両政府の関係当局が行う最終的照合の後、両政府の関係当局間の合意により修正することができ。

²(1) キューバ共和国政府は、繰延商業債務、1(1)(g)及び(h)に規定する遅延利子並びに(2)に定めるところにより算定され、繰延商業債務に課される利子の総額を、次に定める支払計画に従って、キューバ国立銀行を通じて円貨により株式会社日本貿易保険（以下「NEXI」という。）に支払う。

(a) 1(1)(a)、(g)及び(h)に規定する債務は、二千二十二年十月三十一日に支払われる。

(b) 1(1)(b)に規定する債務は、この書簡の附属書Iに掲げる支払計画に従って、二十四年十月三十一日に始まる七回の均等年賦払によって支払われる。

(c) 1(1)(c)に規定する債務は、この書簡の附属書IIに掲げる支払計画に従って、二十五年十月三十一日に始まる七回の均等年賦払によって支払われる。

(d) 1(1)(d)に規定する債務は、この書簡の附属書IIIに掲げる支払計画に従って、二十六年十月三十一日に始まる七回の均等年賦払によって支払われる。

(e) 1(1)(e)に規定する債務は、この書簡の附属書IVに掲げる支払計画に従って、二十七年十月三十一日に始まる七回の均等年賦払によって支払われる。

(f) 1(1)(f)に規定する債務は、この書簡の附属書Vに掲げる支払計画に従って、二十八年十月三十一日に始まる六回の均等年賦払によって支払われる。

(3) Modifications may be made to the amount referred to in sub-paragraphs (1) and (2) above by agreement between the authorities concerned of the two Governments, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

2. (1) The Government of the Republic of Cuba shall pay to Nippon Export and Investment Insurance (hereinafter referred to as "NEXI") the total amount of the Rescheduled Commercial Debts, the late interest referred to in sub-paragraphs (1)(g) and (h) of paragraph 1 and interest charged on the Rescheduled Commercial Debts to be calculated as described in sub-paragraph (2) below in Japanese yen through Banco Nacional de Cuba, in accordance with the payment scheme as set out below:

(a) The debts referred to in sub-paragraphs (1)(a), (g) and (h) of paragraph 1 will be paid on October 31, 2022.

(b) The debts referred to in sub-paragraph (1)(b) of paragraph 1 will be paid in seven (7) equal annual instalments beginning on October 31, 2024, in accordance with the payment schedule shown in Annex I attached hereto.

(c) The debts referred to in sub-paragraph (1)(c) of paragraph 1 will be paid in seven (7) equal annual instalments beginning on October 31, 2025, in accordance with the payment schedule shown in Annex II attached hereto.

(d) The debts referred to in sub-paragraph (1)(d) of paragraph 1 will be paid in seven (7) equal annual instalments beginning on October 31, 2026, in accordance with the payment schedule shown in Annex III attached hereto.

(e) The debts referred to in sub-paragraph (1)(e) of paragraph 1 will be paid in seven (7) equal annual instalments beginning on October 31, 2027, in accordance with the payment schedule shown in Annex IV attached hereto.

(f) The debts referred to in sub-paragraph (1)(f) of paragraph 1 will be paid in six (6) equal annual instalments beginning on October 31, 2028, in accordance with the payment schedule shown in Annex V attached hereto.

- (g) 1 (1)(a)に規定する債務に対して二千二十年七月三十一日から二千二十二年十月三十一日までの間(両日を含む。)に課される利子は、二千二十二年十月三十一日に支払われる。
- (h) 1 (1)(b)に規定する債務に対して二千二十年十一月一日から二千二十四年十月三十一日までの間(両日を含む。)に課される利子は、二千二十四年十月三十一日に元加され、この書簡の附属書Ⅰに掲げる支払計画に従って、二千二十四年十月三十一日に始まる七回の均等年賦払によって支払われる。
- (i) 1 (1)(c)に規定する債務に対して二千二十一年十一月一日から二千二十五年十月三十一日までの間(両日を含む。)に課される利子は、二千二十五年十月三十一日に元加され、この書簡の附属書Ⅱに掲げる支払計画に従って、二千二十五年十月三十一日に始まる七回の均等年賦払によって支払われる。
- (j) 1 (1)(d)に規定する債務に対して二千二十二年十一月一日から二千二十六年十月三十一日までの間(両日を含む。)に課される利子は、二千二十六年十月三十一日に元加され、この書簡の附属書Ⅲに掲げる支払計画に従って、二千二十六年十月三十一日に始まる七回の均等年賦払によって支払われる。
- (k) 1 (1)(e)に規定する債務に対して二千二十三年十一月一日から二千二十七年十月三十一日までの間(両日を含む。)に課される利子は、二千二十七年十月三十一日に元加され、この書簡の附属書Ⅳに掲げる支払計画に従って、二千二十七年十月三十一日に始まる七回の均等年賦払によって支払われる。
- (l) 1 (1)(f)に規定する債務に対して二千二十四年十一月一日から二千二十八年十月三十一日までの間(両日を含む。)に課される利子は、二千二十八年十月三十一日に元加され、この書簡の附属書Ⅴに掲げる支払計画に従って、二千二十八年十月三十一日に始まる六回の均等年賦払によって支払われる。

- (g) The interest on the debts referred to in subparagraph (1)(a) of paragraph 1 to be charged for the period between July 31, 2020 and October 31, 2022, both dates inclusive, will be paid on October 31, 2022.
- (h) The interest on the debts referred to in subparagraph (1)(b) of paragraph 1 to be charged for the period between November 1, 2020 and October 31, 2024, both dates inclusive, will be capitalized on October 31, 2024 and be paid in seven (7) equal annual instalments beginning on October 31, 2024, in accordance with the payment schedule shown in Annex I attached hereto.
- (i) The interest on the debts referred to in subparagraph (1)(c) of paragraph 1 to be charged for the period between November 1, 2021 and October 31, 2025, both dates inclusive, will be capitalized on October 31, 2025 and be paid in seven (7) equal annual instalments beginning on October 31, 2025, in accordance with the payment schedule shown in Annex II attached hereto.
- (j) The interest on the debts referred to in subparagraph (1)(d) of paragraph 1 to be charged for the period between November 1, 2022 and October 31, 2026, both dates inclusive, will be capitalized on October 31, 2026 and be paid in seven (7) equal annual instalments beginning on October 31, 2026, in accordance with the payment schedule shown in Annex III attached hereto.
- (k) The interest on the debts referred to in subparagraph (1)(e) of paragraph 1 to be charged for the period between November 1, 2023 and October 31, 2027, both dates inclusive, will be capitalized on October 31, 2027 and be paid in seven (7) equal annual instalments beginning on October 31, 2027, in accordance with the payment schedule shown in Annex IV attached hereto.
- (l) The interest on the debts referred to in subparagraph (1)(f) of paragraph 1 to be charged for the period between November 1, 2024 and October 31, 2028, both dates inclusive, will be capitalized on October 31, 2028 and be paid in six (6) equal annual instalments beginning on October 31, 2028, in accordance with the payment schedule shown in Annex V attached hereto.

(2) (a) 繰延商業債務の各々に対する利子率は、年一・五パーセントとする。

(b) 支払われる利子の額は、未決済の繰延商業債務の額に、(1)(g)から(1)までにそれぞれ掲げる期間の日数及び一日当たりの利子率を乗じて算定される。一日当たりの利子率は、(a)に規定する利子率を三百六十五で除して算定される。前記の算定方法を算式で表したものは、この書簡の附属書VIに掲げる。

3 (1) キューバ共和国政府は、1 (1)(b)から(f)までに規定する債務及び2 (1)(h)から(1)までの規定に従い元加される利子（以下「元加利子」という。）の各々について、それらが決済されていない限り、(2)に定めるところにより算定される利子を当該債務又は元加利子の各々の最初の支払期日が属する年の翌年から毎年十月三十一日にキューバ国立銀行を通じて円貨によりNEXIに支払う。

(2) (a) 債務及び元加利子の各々に対する利子率は、年一・五パーセントとする。

(b) 支払われる利子の額は、未決済の債務又は元加利子の額に、その支払に先立つ支払期日の翌日から当該支払に係る支払期日までの間（両日を含む。）の日数及び一日当たりの利子率を乗じて算定される。一日当たりの利子率は、(a)に規定する利子率を三百六十五で除して算定される。前記の算定方法を算式で表したものは、この書簡の附属書VIIに掲げる。

(2) (a) The rate of interest on each of the Rescheduled Commercial Debts will be one point five per cent (1.5%) per annum.

(b) The amount of interest to be paid will be calculated by multiplying the amount of the Rescheduled Commercial Debts unsettled by the product of the number of the days of each period referred to in sub-paragraphs (1)(g) to (1) above and the daily interest rate. The daily interest rate will be calculated by dividing the rate of interest referred to in sub-paragraph (a) above by three hundred and sixty-five (365). The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in Annex VI attached hereto.

3. (1) The Government of the Republic of Cuba shall pay to NEXI in Japanese yen through Banco Nacional de Cuba, interest to be calculated as described in sub-paragraph (2) below on each of the debts referred to in sub-paragraphs (1)(b) to (1)(f) of paragraph 1 and on each of the interest to be capitalized pursuant to sub-paragraphs (1)(h) to (1) of paragraph 2 (hereinafter referred to as "the Capitalized Interest"), on October 31 of each year from the following year of the first due date of each of the debts or the Capitalized Interest, to the extent that they have not been settled.

(2) (a) The rate of interest on each of the debts and the Capitalized Interest will be one point five per cent (1.5%) per annum.

(b) The amount of interest to be paid will be calculated by multiplying the amount of the debts or the Capitalized Interest unsettled by the product of the number of the days from the following day of the previous due date to the due date of the payment concerned, both dates inclusive, and the daily interest rate. The daily interest rate will be calculated by dividing the rate of interest referred to in sub-paragraph (a) above by three hundred and sixty-five (365). The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in Annex VII attached hereto.

(3) (a) 2 (1)に規定する支払、(1)に規定する利子の支払又は5 (1)に規定する支払が、関連する支払期日又は当該期日の後日本国の銀行の四十五営業日以内に完全に行われない場合には、キューバ共和国政府は、期日が到来し、かつ、未払の額から生ずる利子を、関連する支払期日から当該額の支払の日までについて、年九パーセントの利子率で円貨によりNEXIに支払い、又はキューバ共和国の国家企業が支払うことを確保する。

(b) 2 (1)に規定する支払、(1)に規定する利子の支払又は5 (1)に規定する支払が、関連する支払期日の後日本国の銀行の四十五営業日以内に完全に行われる場合には、キューバ共和国政府は、期日が到来し、かつ、未払の額から生ずる利子を、関連する支払期日から当該額の支払の日までについて、年一・五パーセントの利子率で円貨によりNEXIに支払い、又はキューバ共和国の国家企業が支払うことを確保する。

4 (1) 2 (1)に規定する支払、3 (1)に規定する利子の支払、従前の書簡の2 (1)に規定する支払、従前の書簡の3 (1)に規定する利子の支払及び従前の書簡の3 (3)に規定する利子の積立てが、関連する支払若しくは積立ての期日又は当該期日の後日本国の銀行の四十五営業日以内に完全に行われた場合には、従前の書簡の1 (1)(c)に規定する遅延利子（以下「原遅延利子」という。）のうちの対応する額は、この書簡の附属書VIIIに掲げる免除計画に従って、行われるべき全ての支払又は積立てのうち最も遅い支払又は積立ての日の翌日に免除される。

(3) (a) If the payment referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 2, the payment of the interest referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 3 or the payment referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 5 is not made in full on or within forty-five (45) Japanese banking days after the relevant due date, the Government of the Republic of Cuba shall pay, or shall ensure that state enterprises of the Republic of Cuba pay, to NEXI in Japanese yen the interest accruing from the amount of the said payment due and not paid from the relevant due date to the date of payment of the said amount at the rate of nine per cent (9%) per annum.

(b) If the payment referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 2, the payment of the interest referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 3 or the payment referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 5 is made in full within forty-five (45) Japanese banking days after the relevant due date, the Government of the Republic of Cuba shall pay, or shall ensure that state enterprises of the Republic of Cuba pay, to NEXI in Japanese yen the interest accruing from the amount of the said payment due and not paid from the relevant due date to the date of payment of the said amount at the rate of one point five per cent (1.5%) per annum.

4. (1) Provided that the payment referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 2, the payment of the interest referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 3, the payment referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 2 of the Previous Notes, the payment of the interest referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 3 of the Previous Notes and the deposit of the interest referred to in sub-paragraph (3) of paragraph 3 of the Previous Notes have been made in full on or within forty-five (45) Japanese banking days after the relevant due date, the corresponding amount of the late interest referred to in sub-paragraph (1)(c) of paragraph 1 of the Previous Notes (hereinafter referred to as "the Original Late Interest") will be cancelled on the following day of the latest payment or deposit of all the payments or deposits to be made in accordance with the cancellation schedule shown in Annex VIII attached hereto.

(2) (1)に規定する支払又は積立てが、関連する支払若しくは積立ての期日又は当該期日の後日本国の銀行の四十五営業日以内に完全に行われない場合には、(1)の規定に従って免除されるべき原遅延利子のうちの対応する額は、当該期日の後日本国の銀行の四十六番目の営業日に、NEXIが指定する日本国内のNEXIの銀行口座に円貨により直ちに支払われるものとする。

5 (1) 4 (1)に規定する支払又は積立てが、関連する支払若しくは積立ての期日又は当該期日の後日本国の銀行の四十五営業日以内に完全に行われない場合には、従前の書簡の2 (2) (a)に規定する繰延商業債務IIであって支出されていないもの、従前の書簡の2 (2) (a)に規定する口座（以下「基金」という。）における従前の書簡の3 (3)に規定する利子の残余及び期日が到来して基金に積み立てられるべき利子は、当該期日の後日本国の銀行の四十六番目の営業日に、NEXIが指定する日本国内のNEXIの銀行口座に円貨により直ちに支払われるものとする。

(2) 従前の書簡の5の規定は、二十十九年から二十二十一年までの毎年十月三十一日に弁済期限が到来した未払の元本及び利子については、適用しない。

6 支払われる利子については、キューバ共和国の全ての租税及び課徴金が免除される。

7 キューバ共和国政府は、関係する商業上の債務の決済に伴って生ずる銀行手数料を支払う。

8 キューバ共和国政府は、関係する商業上の債務の支払金の円貨による自由な送金を保証する。

9 キューバ共和国政府は、いずれかの第三国の居住者である債権者に対し債務救済措置について(1)に規定する条件よりも有利な条件を与える場合には、当該第三国の居住者である債権者に与えられる条件よりも不利でない条件をNEXIに直ちに与える。

(2) If any of the payment or the deposit referred to in sub-paragraph (1) above is not made in full on or within forty-five (45) Japanese banking days after the relevant due date, the corresponding amount of the Original Late Interest to be cancelled in accordance with sub-paragraph (1) above shall be immediately due and payable in Japanese yen to the bank account of NEXI in Japan designated by NEXI on the forty-sixth (46th) Japanese banking day after such due date.

5. (1) If any of the payment or the deposit referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 4 is not made in full on or within forty-five (45) Japanese banking days after the relevant due date, the Rescheduled Commercial Debts II referred to in sub-paragraph (2) (a) of paragraph 2 of the Previous Notes not disbursed, the interest referred to in sub-paragraph (3) of paragraph 3 of the Previous Notes remaining in the account referred to in sub-paragraph (2) (a) of paragraph 2 of the Previous Notes (hereinafter referred to as "the Fund") and the interest due to be deposited in the Fund shall be immediately due and payable in Japanese yen to the bank account of NEXI in Japan designated by NEXI on the forty-sixth (46th) Japanese banking day after such due date.

(2) Paragraph 5 of the Previous Notes shall no longer apply to the principals and interests having fallen due on October 31 of each year from 2019 to 2021 and not paid.

6. The interest paid shall be exempted from all taxes and duties of the Republic of Cuba.

7. The Government of the Republic of Cuba shall pay bank charges incidental to the settlement of the commercial debts concerned.

8. The Government of the Republic of Cuba shall guarantee the free transfer of payments of the commercial debts concerned in Japanese yen.

9. If the Government of the Republic of Cuba accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favorable than those referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 2 with regard to debt relief measures, the Government of the Republic of Cuba shall forthwith accord to NEXI the terms and conditions not less favorable than those accorded to creditors resident in such third country.

原契約の
継続
従前の書
簡と抵触
する場合
この書簡
の優先
協議

10 関係する契約の条件のうちこの書簡において特に言及されていないものは、関係する契約の当事者間で別段の合意がある場合を除くほか、引き続き適用されることが確認される。

11 この書簡と従前の書簡とが抵触する場合には、その抵触の限りにおいて、この書簡が優先する。

12 両政府は、この取極から、又はこれに関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びキューバ共和国政府に代わつて前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとする旨を提案する光榮を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、スペイン語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

二千二十二年六月三日にハバナで

キューバ共和国駐在

日本国特命全權大使 平田健治

キューバ共和国

副首相 リカルド・カブリサス・ルイス閣下

10. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not specifically referred to in this Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

11. In the event of any inconsistency between this Note and the Previous Notes, this Note shall prevail to the extent of the inconsistency.

12. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangement.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Cuba the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

This Note is written in the Japanese, Spanish and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) HIRATA Kenji
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Cuba

His Excellency
Mr. Ricardo Cabrisas Ruiz
Vice Prime Minister of
the Republic of Cuba

附属書 I

附属書 I

二千二十四年十月三十一日	十四・ニパーセント
二千二十五年十月三十一日	十四・ニパーセント
二千二十六年十月三十一日	十四・ニパーセント
二千二十七年十月三十一日	十四・ニパーセント
二千二十八年十月三十一日	十四・ニパーセント
二千二十九年十月三十一日	十四・ニパーセント
二千三十年十月三十一日	十四・八パーセント

ANNEX I

14.2%	on	October 31, 2024
14.2%	on	October 31, 2025
14.2%	on	October 31, 2026
14.2%	on	October 31, 2027
14.2%	on	October 31, 2028
14.2%	on	October 31, 2029
14.8%	on	October 31, 2030

附属書II

附属書II

ANNEX II

二千二十五年十月三十一日	十四・ニパーセント	14.2%	on	October 31, 2025
二千二十六年十月三十一日	十四・ニパーセント	14.2%	on	October 31, 2026
二千二十七年十月三十一日	十四・ニパーセント	14.2%	on	October 31, 2027
二千二十八年十月三十一日	十四・ニパーセント	14.2%	on	October 31, 2028
二千二十九年十月三十一日	十四・ニパーセント	14.2%	on	October 31, 2029
二千三十年十月三十一日	十四・ニパーセント	14.2%	on	October 31, 2030
二千三十一年十月三十一日	十四・ニパーセント	14.8%	on	October 31, 2031

附属書Ⅲ

附属書Ⅲ

二千二十六年十月三十一日	十四・ニパーセント
二千二十七年十月三十一日	十四・ニパーセント
二千二十八年十月三十一日	十四・ニパーセント
二千二十九年十月三十一日	十四・ニパーセント
二千三十年十月三十一日	十四・ニパーセント
二千三十一年十月三十一日	十四・ニパーセント
二千三十二年十月三十一日	十四・ニパーセント

ANNEX III

14.2%	on	October 31, 2026
14.2%	on	October 31, 2027
14.2%	on	October 31, 2028
14.2%	on	October 31, 2029
14.2%	on	October 31, 2030
14.2%	on	October 31, 2031
14.8%	on	October 31, 2032

キューバとの債務救済措置取極

附属書 IV

附属書 IV

二千二十七年十月三十一日	十四・ニパーセント
二千二十八年十月三十一日	十四・ニパーセント
二千二十九年十月三十一日	十四・ニパーセント
二千三十年十月三十一日	十四・ニパーセント
二千三十一年十月三十一日	十四・ニパーセント
二千三十二年十月三十一日	十四・ニパーセント
二千三十三年十月三十一日	十四・ニパーセント

ANNEX IV

14.2%	on	October 31, 2027
14.2%	on	October 31, 2028
14.2%	on	October 31, 2029
14.2%	on	October 31, 2030
14.2%	on	October 31, 2031
14.2%	on	October 31, 2032
14.8%	on	October 31, 2033

附属書V

附属書V

二千二十八年十月三十一日	十六・六パーセント
二千二十九年十月三十一日	十六・六パーセント
二千三十年十月三十一日	十六・六パーセント
二千三十一年十月三十一日	十六・六パーセント
二千三十二年十月三十一日	十六・六パーセント
二千三十三年十月三十一日	十七・〇パーセント

ANNEX V

16.6%	on	October 31, 2028
16.6%	on	October 31, 2029
16.6%	on	October 31, 2030
16.6%	on	October 31, 2031
16.6%	on	October 31, 2032
17.0%	on	October 31, 2033

キューバとの債務救済措置取極

附属書VI

繰延商業債務に対する利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 利子の額

A : 未決済の繰延商業債務の額

D : 2 (1) (g) から (1) までにそれぞれ掲げる期間の日数

R : 年間の利子率

ANNEX VI

Numerical formula of the method of calculation of the amount of interest on the Rescheduled Commercial Debts

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The amount of interest

A : The amount of the Rescheduled Commercial Debts unsettled

D : The number of the days of each period referred to in sub-paragraphs (1) (g) to (1) of paragraph 2

R : The rate of interest (per annum)

1 (1) (b) から (f) までに規定する債務及び元加利子に対する利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 利子の額

A : 未決済の債務又は元加利子の額

D : 関係する支払に先立つ支払期日の翌日から当該支払に係る支払期日までの間（両日を含む。）の日数

R : 年間の利子率

(注)

毎年十月三十一日を支払期日とする各回の利子の支払に関し、D は、当該支払期日が属する年の前年の十一月一日から当該支払期日までの間（両日を含む。）の日数に等しい。

Numerical formula of the method of calculation of the amount of interest on the debts referred to in subparagraphs (1) (b) to (f) of paragraph 1 and the Capitalized Interest

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The amount of interest

A : The amount of the debts or the Capitalized Interest unsettled

D : The number of the days from the following day of the previous due date to the due date of the payment concerned, both dates inclusive

R : The rate of interest (per annum)

(NOTE)

With respect to the payment of the interest for each instalment due on October 31 of each year, D is equal to the number of the days from November 1 of the previous year to the said due date, both dates inclusive.

キューバとの債務救済措置取極

附属書Ⅷ

ANNEX VIII

一一〇

二十二年十一月一日又は行われるべき全ての支払若しくは積立てのうち最も遅い支払若しくは積立ての日の翌日

三十億九千五百四十五万七千七百七十二円

二十三年十一月一日又は行われるべき全ての支払若しくは積立てのうち最も遅い支払若しくは積立ての日の翌日

三十五億七千六百六十五万八千二百四十二円

二十三年十一月一日又は行われるべき全ての支払若しくは積立てのうち最も遅い支払若しくは積立ての日の翌日

五十六億八千六十九万四千三百七十円

二十三年十一月一日又は行われるべき全ての支払若しくは積立てのうち最も遅い支払若しくは積立ての日の翌日

六十億七千七百二十六万五千三百二十六円

二十三年十一月一日又は行われるべき全ての支払若しくは積立てのうち最も遅い支払若しくは積立ての日の翌日

六十四億七千九百八十九万四千八百二十六円

二十三年十一月一日又は行われるべき全ての支払若しくは積立てのうち最も遅い支払若しくは積立ての日の翌日

六十八億八千八百六十四万八千九百九十九円

¥3,095,457,772 on November 1, 2022 or on the following day of the latest payment or deposit of all the payments or deposits to be made

¥3,571,658,242 on November 1, 2030 or on the following day of the latest payment or deposit of all the payments or deposits to be made

¥5,680,694,370 on November 1, 2031 or on the following day of the latest payment or deposit of all the payments or deposits to be made

¥6,077,365,336 on November 1, 2032 or on the following day of the latest payment or deposit of all the payments or deposits to be made

¥6,479,894,826 on November 1, 2033 or on the following day of the latest payment or deposit of all the payments or deposits to be made

¥6,888,648,999 on November 1, 2033 or on the following day of the latest payment or deposit of all the payments or deposits to be made

二千二十五年十一月一日又は行われるべき全ての支払若しくは積立てのうち最も遅い支払若しくは積立ての日の翌日

七十三億三百三十八万三千七百四十八円

二千二十六年十一月一日又は行われるべき全ての支払若しくは積立てのうち最も遅い支払若しくは積立ての日の翌日

七十七億二千四百三十四万三千百八十三円

二千二十七年十一月一日又は行われるべき全ての支払若しくは積立てのうち最も遅い支払若しくは積立ての日の翌日

八十一億五千百六十四万九千三百五十二円

二千二十八年十一月一日又は行われるべき全ての支払若しくは積立てのうち最も遅い支払若しくは積立ての日の翌日

八十五億八千五百四十二万四千三百十円

二千二十九年十一月一日又は行われるべき全ての支払若しくは積立てのうち最も遅い支払若しくは積立ての日の翌日

九十億二千五百六十六万八千五百一十円

二千三十年十一月一日又は行われるべき全ての支払若しくは積立てのうち最も遅い支払若しくは積立ての日の翌日

九十四億七千二百五十万二千六百三十九円

二千三十一年十一月一日又は行われるべき全ての支払若しくは積立てのうち最も遅い支払若しくは積立ての日の翌日

九十九億二千六百五万百十六円

¥7,303,383,748 on November 1, 2025 or on the following day of the latest payment or deposit of all the payments or deposits to be made

¥7,724,343,183 on November 1, 2026 or on the following day of the latest payment or deposit of all the payments or deposits to be made

¥8,151,649,352 on November 1, 2027 or on the following day of the latest payment or deposit of all the payments or deposits to be made

¥8,585,424,310 on November 1, 2028 or on the following day of the latest payment or deposit of all the payments or deposits to be made

¥9,025,668,051 on November 1, 2029 or on the following day of the latest payment or deposit of all the payments or deposits to be made

¥9,472,502,639 on November 1, 2030 or on the following day of the latest payment or deposit of all the payments or deposits to be made

¥9,926,050,116 on November 1, 2031 or on the following day of the latest payment or deposit of all the payments or deposits to be made

キューバとの債務救済措置取極

二十三年十一月一日又は行われるべき全ての支払若しくは積立てのうち最も遅い支払若しくは積立ての日の翌日

百三億八千六百三十一万四百八十九円

二十三年十一月一日又は行われるべき全ての支払若しくは積立てのうち最も遅い支払若しくは積立ての日の翌日

百八億五千二百四十万五千八百六十六円

— — — —

¥10,386,310,489 on November 1, 2032 or on the following day of the latest payment or deposit of all the payments or deposits to be made

¥10,853,405,866 on November 1, 2033 or on the following day of the latest payment or deposit of all the payments or deposits to be made

キューバ
側書簡

(キューバ側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、キューバ共和国政府に代わって前記の了解を確認するべく、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるスペイン語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千二十二年六月三日にハバナで

キューバ共和国

副首相 リカルド・カブリス・ルイス

キューバ共和国駐在

日本国特命全権大使 平田健治閣下

(Cuban Note)

Havana, June 3, 2022

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Cuba the foregoing understanding and agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

This Note is written in the Spanish, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Ricardo Cabrisas Ruiz
Vice Prime Minister of
the Republic of Cuba

His Excellency
Mr. HIRATA Kenji
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Cuba

キューバとの債務救済措置取極

一一一一

(Nota japonesa)

La Habana, 3 de junio de 2022

Excelencia,

Tengo el honor de referirme a las Notas intercambiadas entre el Gobierno de Japón y el Gobierno de la República de Cuba, el 19 de septiembre de 2016 (en lo sucesivo las "Notas Anteriores"), concernientes a una medida de alivio de la deuda con respecto a las deudas comerciales cubanas y a las recientes negociaciones entre los representantes cubanos y el Gobierno de Japón y el Gobierno de la República de Cuba, que se sostuvieron sobre la base de las conclusiones alcanzadas durante las consultas entre los representantes del Gobierno de la República de Cuba y los Gobiernos de los países acreedores concernidos, realizadas en París los días 9 y 10 de junio de 2021, como se recoge en la Emienda a las Minutas Acordadas, en fecha 12 de diciembre de 2015, relativa al Tratamiento de la Deuda de la República de Cuba, entre la República de Cuba y el Grupo de Acreedores de Cuba, con fecha 10 de junio de 2021. Tengo además el honor de confirmar el entendimiento siguiente alcanzado en el curso de dichas negociaciones:

1. (1) El presente acuerdo se aplicará al monto total de los siguientes principales, a los intereses de reestructuración, así como a los intereses moratorios de las deudas comerciales, con un periodo de reembolso superior a un (1) año, que fueron contraridas, por una parte, entre el Gobierno y las empresas estatales de la República de Cuba y, por la otra parte, los acreedores concernidos residentes en Japón y asegurados por el Gobierno de Japón:

Para las deudas comerciales previamente reestructuradas en virtud de los acuerdos alcanzados por las Notas Anteriores relativas a la medida de alivio de la deuda para las deudas comerciales cubanas,

(a) el principal vencido el 31 de octubre de 2019 y no pagado al 10 de junio de 2021, cuyo monto asciende a ochocientos noventa y nueve millones doscientos cincuenta y seis mil seiscientos ochenta y dos yenes japoneses (¥899,256,682);

(b) el principal vencido el 31 de octubre de 2020 y no pagado, cuyo monto asciende a mil ochenta y un millones seiscientos veintidós mil seiscientos dieciocho yenes japoneses (¥1,081,622,618);

(c) el principal y el interés de reestructuración vencido el 31 de octubre de 2021 y no pagados, cuyo monto asciende a dos mil doscientos cuatro millones trescientos cuarenta y dos mil trescientos cincuenta yenes japoneses (¥2,204,342,350);

(d) el principal y el interés de reestructuración vencido el 31 de octubre de 2022 y no pagados, cuyo monto asciende a dos mil doscientos noventa y ocho millones seiscientos sesenta y tres mil cuatrocientos sesenta y un yenes japoneses (¥2,298,663,461);

(e) el interés de reestructuración vencido el 31 de octubre de 2023 y no pagado, cuyo monto asciende a cuatrocientos treinta millones seiscientos dieciocho mil ochocientos diecinueve yenes japoneses (¥430,618,819);

(f) el interés de reestructuración vencido el 31 de octubre de 2024 y no pagado, cuyo monto asciende a cuatrocientos dos millones doscientos ochenta y dos mil ochocientos ochenta y dos yenes japoneses (¥402,282,882);

(g) el interés moratorio con la tasa del nueve por ciento (9%) anual devengado desde el 1 de noviembre de 2019 al 30 de julio de 2020, incluyendo ambas fechas, y no pagado, sobre las deudas referidas en el inciso (a) supra, cuyo monto asciende a sesenta millones quinientos treinta y tres mil quinientos veinticinco yenes japoneses (¥60,533,525); y

(h) el interés moratorio con la tasa del nueve por ciento (9%) anual devengado desde el 1 de noviembre de 2019 al 5 de noviembre de 2019, incluyendo ambas fechas, y no pagado, sobre una parte de las deudas pendiente de pago al 31 de octubre de 2019 y pagada el 5 de noviembre de 2019, cuyo monto asciende a cuarenta y siete mil cuarenta y un yenes japoneses (¥47,041).

(2) El monto total de las deudas referidas en los incisos (a) al (f) del subapartado (1) supra (en lo sucesivo las "Deudas Comerciales Reestructuradas"), asciende a siete mil trescientos dieciséis millones setecientos ochenta y seis mil ochocientos doce yenes japoneses (¥7,316,786,812).

(3) Se podrán efectuar modificaciones a los montos referidos en los subapartados (1) y (2) supra mediante acuerdo entre las autoridades concernidas de los dos Gobiernos, luego de que dichas autoridades hayan efectuado la verificación final.

2. (1) El Gobierno de la República de Cuba pagará a Nippon Export and Investment Insurance (en lo sucesivo "NEXT"), el monto total de las Deudas Comerciales Restructuradas, el interés moratorio referido en los incisos (g) y (h) del subapartado (1) del apartado 1 y el interés devengado sobre las Deudas Comerciales Restructuradas a calcularse como se describe en el subapartado (2) infra en yenes japoneses por conducto del Banco Nacional de Cuba, en concordancia con el calendario de pago siguiente:

(a) Las deudas referidas en los incisos (a), (g) y (h) del subapartado (1) del apartado 1 se pagarán el 31 de octubre de 2022.

(b) Las deudas referidas en el inciso (b) del subapartado (1) del apartado 1 se pagarán en siete (7) cuotas anuales iguales comenzando el 31 de octubre de 2024, en concordancia con el calendario de pago que figura en el Anexo I de la presente.

(c) Las deudas referidas en el inciso (c) del subapartado (1) del apartado 1 se pagarán en siete (7) cuotas anuales iguales comenzando el 31 de octubre de 2025, en concordancia con el calendario de pago que figura en el Anexo II de la presente.

(d) Las deudas referidas en el inciso (d) del subapartado (1) del apartado 1 se pagarán en siete (7) cuotas anuales iguales comenzando el 31 de octubre de 2026, en concordancia con el calendario de pago que figura en el Anexo III de la presente.

(e) Las deudas referidas en el inciso (e) del subapartado (1) del apartado 1 se pagarán en siete (7) cuotas anuales iguales, comenzando el 31 de octubre de 2027, en concordancia con el calendario de pago que figura en el Anexo IV de la presente.

(f) Las deudas referidas en el inciso (f) del subapartado (1) del apartado 1 se pagarán en seis (6) cuotas anuales iguales, comenzando el 31 de octubre de 2028, en concordancia con el calendario de pago que figura en el Anexo V de la presente.

(g) El interés sobre las deudas referido en el inciso (a) del subapartado (1) del apartado 1 a devengarse por el período comprendido entre el 31 de julio de 2020 y el 31 de octubre de 2022, incluyendo ambas fechas, se pagará el 31 de octubre de 2022.

(h) El interés sobre las deudas referido en el inciso (b) del subapartado (1) del apartado 1 a devengarse por el período comprendido entre el 1 de noviembre de 2020 y el 31 de octubre de 2024, incluyendo ambas fechas, se capitalizará el 31 de octubre de 2024 y se pagará en siete (7) cuotas anuales iguales comenzando el 31 de octubre de 2024, en concordancia con el calendario de pago que figura en el Anexo I de la presente.

(i) El interés sobre las deudas referido en el inciso (c) del subapartado (1) del apartado 1 a devengarse por el período comprendido entre el 1 de noviembre de 2021 y el 31 de octubre de 2025, incluyendo ambas fechas, se capitalizará el 31 de octubre de 2025 y se pagará en siete (7) cuotas anuales iguales comenzando el 31 de octubre de 2025, en concordancia con el calendario de pago que figura en el Anexo II de la presente.

(j) El interés sobre las deudas referido en el inciso (d) del subapartado (1) del apartado 1 a devengarse por el período comprendido entre el 1 de noviembre de 2022 y el 31 de octubre de 2026, incluyendo ambas fechas, se capitalizará el 31 de octubre de 2026 y se pagará en siete (7) cuotas anuales iguales comenzando el 31 de octubre de 2026, en concordancia con el calendario de pago que figura en el Anexo III de la presente.

(k) El interés sobre las deudas referido en el inciso (e) del subapartado (1) del apartado 1 a devengarse por el período comprendido entre el 1 de noviembre de 2023 y el 31 de octubre de 2027, incluyendo ambas fechas, se capitalizará el 31 de octubre de 2027 y se pagará en siete (7) cuotas anuales iguales, comenzando el 31 de octubre de 2027, en concordancia con el calendario de pago que figura en el Anexo IV de la presente.

(1) El interés sobre las deudas referido en el inciso (f) del subapartado (1) del apartado 1 a devengarse por el período comprendido entre el 1 de noviembre de 2024 y el 31 de octubre de 2028, incluyendo ambas fechas, se capitalizará el 31 de octubre de 2028 y se pagará en seis (6) cuotas anuales iguales comenzando el 31 de octubre de 2028, en concordancia con el calendario de pago que figura en el Anexo V de la presente.

(2) (a) La tasa de interés sobre cada una de las Deudas Comerciales Restructuradas será de uno punto cinco por ciento (1.5%) anual.

(b) El monto del interés a pagar se calculará al multiplicar el monto sin liquidar de las Deudas Comerciales Restructuradas por el producto del número de días de cada uno de los períodos referidos en los incisos (g) al (1) del subapartado (1) supra y la tasa de interés diaria. La tasa de interés diaria se calculará dividiendo la tasa de interés referida en el inciso (a) supra por trescientos sesenta y cinco (365). La fórmula numérica que ilustra el método de cálculo mencionado anteriormente que figura en el Anexo VI de la presente.

3. (1) El Gobierno de la República de Cuba pagará a NEXI en yenes japoneses, por conducto del Banco Nacional de Cuba, los intereses a calcularse como se describe en el subapartado (2) infra sobre cada una de las deudas referidas en los incisos (b) al (f) del subapartado (1) del apartado 1 y sobre cada uno de los intereses que se capitalizarán de conformidad con los incisos (b) al (1) del subapartado (1) del apartado 2 (en lo sucesivo el "Interés Capitalizado"), el 31 de octubre de cada año a partir del año siguiente de la primera fecha de vencimiento de cada una de las deudas o del Interés Capitalizado, en la medida en que estos no hayan sido liquidados.

(2) (a) La tasa de interés sobre cada una de las deudas y el Interés Capitalizado será de uno punto cinco por ciento (1.5%) anual.

(b) El monto del interés a pagar se calculará al multiplicar el monto sin liquidar de las deudas o del Interés Capitalizado por el producto del número de días a partir del día siguiente de la fecha de vencimiento previa hasta la fecha de vencimiento del pago concernido, incluyendo ambas fechas, y la tasa de interés diaria. La tasa de interés diaria se calculará dividiendo la tasa de interés referida en el inciso (a) supra por trescientos sesenta y cinco (365). La fórmula numérica que ilustra el método de cálculo mencionado anteriormente se muestra en el Anexo VII de la presente.

(3) (a) En el caso de que el pago referido en el subapartado (1) del apartado 2, el pago del interés referido en el subapartado (1) del apartado 3 o el pago referido en el subapartado (1) del apartado 5 no se efectúe en su totalidad al vencimiento o dentro del plazo de cuarenta y cinco (45) días hábiles bancarios japoneses luego de la fecha de vencimiento correspondiente, el Gobierno de la República de Cuba pagará, o garantizará que las empresas estatales de la República de Cuba paguen, a NEXI en yenes japoneses los intereses devengados por el monto de dichos pagos debidos y no pagados a partir de la fecha de vencimiento correspondiente hasta la fecha del pago de dicho monto a la tasa de nueve por ciento (9%) anual.

(b) En el caso en que el pago referido en el subapartado (1) del párrafo 2, el pago del interés referido en el subapartado (1) del apartado 3 o el pago referido en el subapartado (1) del apartado 5 se efectúe en su totalidad dentro del plazo de cuarenta y cinco (45) días hábiles bancarios japoneses luego de la fecha de vencimiento correspondiente, el Gobierno de la República de Cuba pagará, o garantizará que las empresas estatales de la República de Cuba paguen, a NEXI en yenes japoneses los intereses devengados por el monto de dicho pago debido y no pagado a partir de la fecha de vencimiento correspondiente hasta la fecha del pago de dicho monto a la tasa de uno punto cinco por ciento (1.5%) anual.

4. (1) Siempre que el pago referido en el subapartado (1) del apartado 2, el pago del interés referido en el subapartado (1) del apartado 3, el pago referido en el subapartado (1) del apartado 2 de las Notas Anteriores, el pago de los intereses referidos en el subapartado (1) del apartado 3 de las Notas Anteriores y el depósito del interés referido en el subapartado (3) del apartado 3 de las Notas Anteriores se haya efectuado en su totalidad al vencimiento o dentro del plazo de cuarenta y cinco (45) días hábiles bancarios japoneses luego de la fecha de vencimiento correspondiente, el monto correspondiente del interés moratorio referido en el inciso (c) del subapartado (1) del apartado 1 de las Notas Anteriores (en lo sucesivo el "Interés Moratorio Original") se condonará al día siguiente del último pago o depósito de todos los pagos o depósitos a realizar en concordancia con el calendario de condonación que figura en el Anexo VIII de la presente.

(2) En caso de que alguno de los pagos o depósitos referidos en el subapartado (1) supra no se efectúe en su totalidad al vencimiento o dentro del plazo de cuarenta y cinco (45) días hábiles bancarios japoneses luego de la fecha de vencimiento correspondiente, el monto correspondiente del Interés Moratorio Original que debería condonarse en concordancia con el subapartado (1) supra, será inmediatamente exigible y pagadero en yenes japoneses a la cuenta bancaria de NEXI en Japón, designada por NEXI en el cuadragésimo sexto (46to) día hábil bancario japonés luego de dicha fecha de vencimiento.

5. (1) En caso de que alguno de los pagos o depósitos referidos en el subapartado (1) del apartado 4 no se efectúe en su totalidad al vencimiento o dentro del plazo de cuarenta y cinco (45) días hábiles bancarios japoneses luego de la fecha de vencimiento correspondiente, las Deudas Comerciales Restructuradas II referidas en el inciso (a) del subapartado (2) del apartado 2 de las Notas Anteriores no desembolsadas, los intereses referidos en el subapartado (3) del apartado 3 de las Notas Anteriores que permanezca en la cuenta referida en el inciso (a) del subapartado (2) del apartado 2 de las Notas Anteriores (en lo sucesivo el "Fondo") y los intereses vencidos a depositar en el Fondo, serán inmediatamente exigibles y pagaderos en yenes japoneses a la cuenta bancaria de NEXI en Japón designada por NEXI al cuadragésimo sexto (46to) día hábil bancario japonés luego de dicha fecha de vencimiento.

(2) El apartado 5 de las Notas Anteriores no se aplicará a los principales ni a los intereses vencidos el 31 de octubre de cada año desde 2019 hasta 2021 y no pagados.

6. Los intereses pagados estarán exentos de todos los impuestos y obligaciones de la República de Cuba.

7. El Gobierno de la República de Cuba pagará los recargos bancarios conexos con el pago de las deudas comerciales concernidas.

8. El Gobierno de la República de Cuba garantizará la libre transferencia de los pagos de las deudas comerciales concernidas en yenes japoneses.

9. En caso de que el Gobierno de la República de Cuba otorgue a acreedores residentes en un tercer país términos y condiciones más favorables que aquellos referidos en el subapartado (1) del apartado 2 en relación con las medidas de alivio de la deuda, el Gobierno de la República de Cuba otorgará de inmediato a NEXI términos y condiciones no menos favorables que los otorgados a dichos acreedores residentes en ese tercer país.

10. Se confirma que se mantendrán en vigor los términos y condiciones de los contratos concernidos, que no están específicamente referidos en esta Nota, a menos que se acuerde de otra forma por las partes de dichos contratos.

11. En el caso de que exista alguna discrepancia entre esta Nota y las Notas Anteriores, esta Nota prevalecerá en la medida de la discrepancia.

12. Los dos Gobiernos se consultarán mutuamente sobre toda cuestión que pueda derivarse o relacionarse con el presente acuerdo.

Tengo también el honor de proponer que la presente Nota y la Nota de Respuesta de Su Excelencia, en la que confirma a nombre del Gobierno de la República de Cuba el anterior entendimiento, constituyan un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la Nota de respuesta de Su Excelencia.

La presente Nota está redactada en idiomas japonés, español e inglés, siendo cada texto igualmente auténtico. En caso de alguna discrepancia en su interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Aprovecho la oportunidad para extenderle a Su Excelencia la seguridad de mi más alta consideración.

ANEXO I

14.2%	el	31 de octubre	de 2024
14.2%	el	31 de octubre	de 2025
14.2%	el	31 de octubre	de 2026
14.2%	el	31 de octubre	de 2027
14.2%	el	31 de octubre	de 2028
14.2%	el	31 de octubre	de 2029
14.8%	el	31 de octubre	de 2030

Excmo.
Sr. Ricardo Cabrisas Ruiz
Viceprimer Ministro de
la República de Cuba

ANEXO II

14.2%	e1	31 de octubre	de 2025
14.2%	e1	31 de octubre	de 2026
14.2%	e1	31 de octubre	de 2027
14.2%	e1	31 de octubre	de 2028
14.2%	e1	31 de octubre	de 2029
14.2%	e1	31 de octubre	de 2030
14.8%	e1	31 de octubre	de 2031

ANEXO III

14.2%	e1	31 de octubre	de 2026
14.2%	e1	31 de octubre	de 2027
14.2%	e1	31 de octubre	de 2028
14.2%	e1	31 de octubre	de 2029
14.2%	e1	31 de octubre	de 2030
14.2%	e1	31 de octubre	de 2031
14.8%	e1	31 de octubre	de 2032

ANEXO IV

14.2%	e1	31 de octubre	de 2027
14.2%	e1	31 de octubre	de 2028
14.2%	e1	31 de octubre	de 2029
14.2%	e1	31 de octubre	de 2030
14.2%	e1	31 de octubre	de 2031
14.2%	e1	31 de octubre	de 2032
14.8%	e1	31 de octubre	de 2033

ANEXO V

16.6%	e1	31 de octubre	de 2028
16.6%	e1	31 de octubre	de 2029
16.6%	e1	31 de octubre	de 2030
16.6%	e1	31 de octubre	de 2031
17.0%	e1	31 de octubre	de 2032
			de 2033

ANEXO VI

Fórmula numérica del método de cálculo del monto del interés sobre las Deudas Comerciales Reestructuradas

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

- I : Monto del interés
- A : Monto sin liquidar de las Deudas Comerciales Reestructuradas
- D : Número de días de cada período referido en los incisos (g) al (l) del subapartado (1) del apartado 2
- R : Tasa de interés (annual)

ANEXO VII

Fórmula numérica del método de cálculo del monto del interés sobre las deudas referidas en los incisos (b) al (f) del subapartado (1) del apartado 1 y el Interés Capitalizado.

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

- I : Monto del interés
- A : Monto sin liquidar del Interés Capitalizado
- D : Número de días a partir del día siguiente de la fecha de vencimiento previa hasta la fecha de vencimiento del pago concernido, incluyendo ambas fechas
- R : Tasa de interés (annual)

(NOTA)

Con respecto al pago del interés para cada cuota vencida el 31 de octubre de cada año, D equivale al número de días desde el 1 de noviembre del año anterior hasta dicha fecha de vencimiento, incluyendo ambas fechas.

ANEXO VIII

¥3,095,457,772 el 1 de noviembre de 2022 o al día siguiente del último pago o depósito de todos los pagos o depósitos que deban realizarse

¥3,571,658,242 el 1 de noviembre de 2030 o al día siguiente del último pago o depósito de todos los pagos o depósitos que deban realizarse

¥5,680,694,370 el 1 de noviembre de 2031 o al día siguiente del último pago o depósito de todos los pagos o depósitos que deban realizarse

¥6,077,365,336 el 1 de noviembre de 2032 o al día siguiente del último pago o depósito de todos los pagos o depósitos que deban realizarse

¥6,479,894,826 el 1 de noviembre de 2033 o al día siguiente del último pago o depósito de todos los pagos o depósitos que deban realizarse

¥6,888,648,999 el 1 de noviembre de 2033 o al día siguiente del último pago o depósito de todos los pagos o depósitos que deban realizarse

¥7,303,383,748 el 1 de noviembre de 2025 o al día siguiente del último pago o depósito de todos los pagos o depósitos que deban realizarse

¥7,724,343,183 el 1 de noviembre de 2026 o al día siguiente del último pago o depósito de todos los pagos o depósitos que deban realizarse

¥8,151,649,352 el 1 de noviembre de 2027 o al día siguiente del último pago o depósito de todos los pagos o depósitos que deban realizarse

¥8,585,424,310 el 1 de noviembre de 2028 o al día siguiente del último pago o depósito de todos los pagos o depósitos que deban realizarse

¥9,025,668,051 el 1 de noviembre de 2029 o al día siguiente del último pago o depósito de todos los pagos o depósitos que deban realizarse

¥9,472,502,639 el 1 de noviembre de 2030 o al día siguiente del último pago o depósito de todos los pagos o depósitos que deban realizarse

¥9,926,050,116 el 1 de noviembre de 2031 o al día siguiente del último pago o depósito de todos los pagos o depósitos que deban realizarse

¥10,386,310,489 el 1 de noviembre de 2032 o al día siguiente del último pago o depósito de todos los pagos o depósitos que deban realizarse

¥10,853,405,866 el 1 de noviembre de 2033 o al día siguiente del último pago o depósito de todos los pagos o depósitos que deban realizarse

(Nota Cubana)

La Habana, 3 de junio de 2022

Excelencia,

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Su Excelencia, con fecha de hoy, que dice lo siguiente:

"(Nota Japonesa)"

Tengo además el honor de confirmar en nombre del Gobierno de la República de Cuba el anterior entendimiento y acordar que la Nota de Su Excelencia y esta Nota de respuesta constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos, el que entrará en vigor en la fecha de esta Nota de respuesta.

La presente Nota está redactada en idiomas español, japonés e inglés, siendo cada texto igualmente auténtico. En caso de alguna discrepancia en su interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Aprovecho la oportunidad para extenderle a Su Excelencia la seguridad de mi más alta consideración.

(Firmado) Ricardo Cabrisas Ruiz
Viceprimer Ministro de
la República de Cuba

Al Excmo.
Sr. HIRATA Kenji
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario de Japón
en la República de Cuba

(参考)

この取極は、キューバ政府の独立行政法人国際協力機構に対する債務の一部につき返済を繰り延べることに ついての両政府の了解を確認したものである。